

Module 3 : Citations et bibliographies

Vidéo 2 : Introduire une citation bibliographique

Objectif :

- 1) Insérer correctement des citations bibliographiques dans vos documents selon le type de configuration dans laquelle vous vous trouvez.

Citations directes et citations indirectes

Il existe deux manières de citer dans un contexte académique :

- **Les citations directes** : il s'agit d'extraits de texte repris mot pour mot d'une autre source pour appuyer un propos. Il est important de reproduire la citation textuellement : ponctuation originale, majuscules et fautes s'il y en a.
- **Les citations indirectes** : Il s'agit d'un résumé ou d'une reformulation de la pensée d'un auteur. Elles peuvent se référer à une œuvre complète ou à une partie de document.

Ces deux modes de citation reposent sur des **codes de présentation** très différents. Cependant, ils sont tous les deux complètement **légitimes** et **complémentaires**. Il convient de les alterner dans la rédaction pour donner de l'élégance à son style d'écriture.



Les citations directes

Les citations directes courtes

Pour effectuer une citation courte, il faut :

- Ouvrir les guillemets
- Reproduire mot pour mot le texte de la source choisie
- Ajouter un appel de citation renvoyant vers la bibliographie finale
- Si possible, donner la page du document où se trouve la citation
- Ne pas mettre pas d'italiques

Exemple : Marianne Palisse et Damien Davy affirment que « la situation foncière de la Guyane demeure particulière puisqu'environ 96,6 % de sa superficie appartient au domaine de l'État » (2018, p.164).

Les citations directes courtes

Dans la citation directe courte, on peut introduire une citation de deux façons :

1 Utiliser une phrase d'introduction et les deux points.

Exemple : Marianne Palisse et Damien Davy expliquent : « La situation foncière de la Guyane demeure particulière puisqu'environ 96,6 % de sa superficie appartient au domaine de l'État. » (2018, p.164)

2 Insérer la citation dans la logique de la phrase.

Exemple : Marianne Palisse et Damien Davy expliquent que « la situation foncière de la Guyane demeure particulière puisqu'environ 96,6 % de sa superficie appartient au domaine de l'État » (2018, p.164).

Attention ! Lorsqu'on introduit une citation avec deux points, on met une majuscule à la citation et le point final de la phrase se met avant le guillemet fermant, alors que lorsqu'on insère une citation dans la logique de la phrase, le point final de la phrase se met après le guillemet fermant.

Les citations directes longues

Une citation directe « longue » s’apprécie selon un principe de proportionnalité entre la longueur du texte de départ et celle du texte d’arrivée.

Pour effectuer une citation directe longue, il faut :

- **Ne pas** ouvrir les guillemets
- **Aller à la ligne** et faire un **paragraphe en soi** pour la citation avec un **léger retrait marginal** par rapport au reste du texte.
- Placer la citation en **italiques**
- Insérer **l’appel de citation** à la fin

Exemple :

Marianne Palisse et Damien Davy sont deux chercheurs en Guyane. En comparant la situation de cette dernière à celle d’Haïti, ils ont constaté dans leur article *Des cultures foncièrement différentes* deux manières d’appréhender la réalité :

Aujourd’hui, la situation foncière de la Guyane demeure particulière puisqu’environ 96,6 % de sa superficie appartient au domaine de l’État . Les élus des collectivités locales se plaignent du fait que leur absence de maîtrise du foncier limite leur marge de manœuvre et leurs initiatives en matière de développement. C’est dans ce contexte que vont s’inscrire les demandes d’accès au foncier de divers groupes de population. Celles des Amérindiens et des migrants haïtiens empruntent des voies différentes (2018, p.164).

Les troncatures/ajouts/omissions dans une citation directe

Il peut arriver que, pour des raisons de fluidité dans la rédaction, on soit amené à tronquer ou à modifier légèrement une citation directe.

Trois cas peuvent se présenter :

1 **La partie de citation** : On ne retient d'une phrase qu'une expression ou le groupe de mots qui nous intéresse. La citation est insérée sans majuscule et entre guillemets dans le texte.

Exemple : La situation de la Guyane est particulière : « environ 96,6 % de sa superficie appartient au domaine de l'État » (Palisse, M. & Davy, D., 2018, p.164).

Les troncatures/ajouts/omissions dans une citation directe

2 **L'ajout de mots dans la citation** : Ceux-ci sont limités au strict minimum nécessaire pour comprendre la phrase. Ils ne doivent pas changer ou altérer le sens de la citation. Ils sont insérés entre crochets.

Exemple : Marianne Palisse et Damien Davy estiment que « 96,6 % de [la] superficie [de la Guyane] appartient au domaine de l'Etat ». (2018, p.164).

3 **L'omission de mots dans la citation** : Ils ne doivent pas changer ou altérer le sens de la citation. S'il y a omission au milieu ou à la fin du texte cité, elle est signalée par trois points de suspension encadrés de parenthèses. Un point supplémentaire est ajouté si l'omission est entre deux phrases.

Exemple : En Guyane, Marianne Palisse et Damien Davy estiment que « [la] situation foncière (...) demeure particulière puisqu'environ 96,6 % de sa superficie appartient au domaine de l'État » (2018, p.164).



Cas particuliers de la citation directe

Termes douteux dans la citation directe

Si le document cité comprend un terme douteux (faute, coquille, etc.), il doit être suivi de l'adverbe sic écrit entre crochets de cette manière [sic] pour indiquer que l'erreur ne provient pas de vous.

Exemple : La situation de la Guyane est particulière : « [E]nviron 96,6 % de sa superficis [sic] appartient au domaine de l'État. » (Palisse, M. & Davy, D., 2018, p.164)

Citations directes dans une langue étrangère

Il existe deux manières d'effectuer une citation d'un document en langue étrangère.

1 Si la langue peut être comprise par ses lecteurs.

On peut citer un passage en langue étrangère si on sait que les lecteurs maîtrisent la langue de l'extrait. On n'a alors qu'à mettre le passage cité en *italiques* et entre guillemets (« »).

Exemple : D'après François-Michel Le Tourneau, « *[m]ost of the garimpeiros' activity in French Guiana, however, happens in areas devoid of permanent population* » (2021, p. 7).

Citations directes dans une langue étrangère (2)

1 Si on pense que la langue originale ne sera pas comprise par les lecteurs.

Il faut alors essayer de trouver une traduction déjà publiée de l'extrait. Il faut s'assurer d'indiquer dans la référence le nom du traducteur ainsi que les dates de publication et de traduction.

Si aucune traduction n'a été publiée, on doit traduire soi-même l'extrait. Il suffit de mettre sa traduction entre guillemets (« ») et d'indiquer la mention « Notre traduction » entre crochets [].

Exemple : D'après François-Michel Le Tourneau, « *[I]a majeure partie de l'activité des garimpeiros en Guyane française se déroule dans des zones dépourvues de population permanente* » [Notre traduction] (2021, p. 7).

La double citation

Il faut éviter au maximum d'avoir recours à une double citation et plutôt rechercher et citer le document de la citation originale.

Il est possible de recourir à la citation de seconde main uniquement dans les cas suivants :

- Si le texte original est un classique, une référence dans une langue étrangère.
- Si le texte original n'est plus édité et difficilement disponible.

Ce type de citation a cependant moins de valeur qu'une citation originale.

On indique alors la référence à la citation originale, suivie de la mention « cité dans » puis la référence à la source consultée. Important : seule la source consultée figurera dans la bibliographie ou liste de références.

Exemple : Plusieurs composantes de la société guyanaise réclament la « rétrocession » du foncier par l'État : « Ces revendications parfois concurrentielles sont à replacer dans le contexte de diversité culturelle et linguistique de la Guyane, résultat d'une histoire du peuplement complexe. » (Mam Lam Fouck, S., 2002 cité dans Palisse, M. & Davy, D., 2018, p.159)



Les citations indirectes

Les citations indirectes

Les citations indirectes consistent à paraphraser un extrait ou la totalité d'un document en reformulant les phrases. Si le document en question est écrit dans une langue étrangère, on effectue une double opération simultanée : la traduction et la reformulation.

Pour effectuer une citation indirecte, il faut :

- **Ne pas** ouvrir les guillemets
- **Ne pas** reproduire l'extrait mot pour mot
- **Ne pas mettre** le passage en italiques ou changer de police/taille/couleurs
- **Ne pas** donner la page du document exact
- **Ajouter** un appel de citation renvoyant vers la bibliographie finale

Exemple : La particularité foncière de la Guyane, où 96,6 % de sa superficie appartient à l'État, complexifie la mission de développement des collectivités locales, ainsi que l'accès au foncier de différentes populations locales. (Palisse, M. & Davy, D., 2018).

Références bibliographiques

- Bibliothèque HEC Montréal. (2022). *Citer ses sources*. Repéré à <https://libguides.hec.ca/citer/exacte-paraphrase>
- Collège de Maisonneuve. (2015). Guide pour rédiger une bibliographie et citer ses documents. <https://www.cmaisonneuve.qc.ca/bibliotheque/guide-pour-rediger-une-bibliographie-et-citer-ses-sources-afin-deviter-le-plagiat/>
- Di Fabio, C. (2020). *Comment utiliser sic dans votre document académique ?*. Repéré à <https://www.scribbr.fr/citation-des-sources/sic/>
- Haute école de travail social Genève. (2017). *Citations et références bibliographiques*. Repéré à <https://www.cmaisonneuve.qc.ca/wp-content/uploads/2015/09/Guide-pour-rediger-une-bibliographie-et-citer-ses-sources-afin-d%E2%80%99eviter-le-plagiat.pdf>
https://www.hesge.ch/hets/sites/default/files/contribution/references_bibliographiques_novembre_2017.pdf
- Office québécois de la langue française. (2021). *La rédaction et la communication*. Repéré à http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3209
- Pochet, B. (2015). *Comprendre et maîtriser la littérature scientifique*. Gembloux : Presses agronomiques de Gembloux. Repéré à <https://hdl.handle.net/2268/186181>
- Service des bibliothèques de l'UQAM. (2006). *La citation : comment citer*. Repéré à https://portail2.brebeuf.qc.ca/infosphere/fichiers_commun/module7/regles.html

Projet soutenu dans le cadre de l'AMI Emergences

Scenari : Marie Latour, directrice adjointe du SCD de l'Université de Guyane

Responsable scientifique : Annaïg Mahé, maîtresse de conférences en sciences de l'information et de la communication à l'URFIST de Paris / École nationale des Chartes / PSL

Vidéo : Flyy



MERCI !